

**Zeitschrift:** Textiles suisses - Intérieur  
**Herausgeber:** Office Suisse d'Expansion Commerciale  
**Band:** - (1973)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Say it with embroidery  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-794704>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 04.04.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Say it with embroidery

Stickereien tragen immer noch den Stempel des Besonderen, auch bei Bettwäsche. Mit ihnen verbindet sich der Gedanke an die kunstvollen Handarbeiten früherer Epochen, als noch emsige Hände jahrelang an bräutlichen Aussteuern stickten. Durch die unzähligen Besatzartikel, welche heute die schweizerische Stickerei-Industrie anzubieten hat, ist es jedem individuell empfindenden Bettwäsche-Hersteller möglich, seinen Kreationen jenes gewisse Etwas mitzugeben, das an die handbestickten Kostbarkeiten entschwundener Zeiten erinnert:

Da sind die breiten Entre-deux, farbig oder Ton-in-Ton bestickt, anspruchsvoller noch in Ätzzspitze oder Makramétechnik. Da sind die schmalen bis breiten Galons mit zierlichen, festonierten Rändern, mit viel Bohrarbeit versehen, in zarten Wäschetönen oder in lebhaften Farben. Bestickte Volants gehören ebenso ins Angebot wie reichgeraffte Frills, licht- und kochecht und oft pflegeleicht ausgerüstet. Die Dessins sind teils ornamental, teils geometrisch abstrakt, dann wieder floral bis zur romantischen Spielerei. Gute Wirkung geben auch gestickte Einzelmotive, Buchstaben, Monogramme und abgepasste Besätze, die oft sogar im Spezialverfahren « aufgeplättet » werden können. Für den Sektor Kinderbettwäsche sind es vor allem figurliche Stickereien mit Sujets aus der Tier- und Märchenwelt. Hier zeigt sich erneut die einführende Fantasie der Designer, um den Kleinen den Augenblick des Ins-Bett-gehen-müssens so attraktiv als möglich zu gestalten.

*There is still a special aura associated with embroidery, particularly in the bedlinen department. It is reminiscent of the fine needlework of bygone days, when expert hands spent years making up a wedding trousseau. Yet even today, with the very broad range of articles offered by the Swiss embroidery industry, every bedlinen manufacturer with personal ideas can give his production an unique touch, reminiscent of the delightful hand-embroidered knicknacks of an earlier age.*

*The choice includes broad insertions, with selftoned embroidery, and even more exclusive in the burn-out embroidery or macramé qualities. There is also a wide choice of broad or narrow openworked braiding with scalloped edges, either in delicate lingerie hues or in brighter tones. The collection also includes embroidered panels and easily cleaned ruchings, with non-fading colours, impervious to light and boiling.*

*Motifs are inspired partly by traditional ornamentation and partly by geometric patterns; along with these are floral motifs to add a distinctive dreamy touch. Striking effects are obtained through integrated embroidery motifs: initials, monograms and shaped trimmings, ready for application with a hot iron.*

*For children's bedlinen, the motifs are mainly taken from the world of fairy tales and the animal kingdom. Designers have given their creativity free rein in an effort to make the younger set's bedtime as happy an hour as possible.*

Les broderies évoquent encore un climat spécial, aussi en ce qui concerne le linge de lit. Elles font penser aux précieux travaux à l'aiguille d'époques révolues, alors que d'adroites mains s'activaient pendant des années à la confection d'un trousseau de mariage. Grâce aux innombrables garnitures qu'offre aujourd'hui l'industrie suisse de la broderie, chaque fabricant de linge de lit qui a des idées personnelles peut donner à ses créations ce petit quelque chose, qui rappelle les précieux colifichets brodés à la main d'un passé qui s'estompe. Il y a de larges entre-deux, brodés en couleurs ou ton sur ton, plus exclusifs encore en broderie chimique ou en macramé. Il y a des galons, étroits ou larges, en broderie perforée, avec des bords festonnés, en délicates teintes lingerie ou en tons plus vifs. L'assortiment comprend aussi des volants brodés et des ruchés d'entretien facile, aux couleurs solides à la lumière et à l'ébullition. Les dessins sont en partie dans le genre ornemental traditionnel et en partie d'inspiration géométrique; n'oublions pas les motifs floraux avec leur note rêveuse obligée. On obtient aussi des effets intéressants au moyen de motifs brodés formant un tout: initiales, monogrammes et garnitures en forme, pouvant être appliquées par pression à chaud (repassage). Dans le secteur du linge de lit pour enfants, on trouve principalement des broderies à figurines, dont les sujets sont empruntés au monde des contes et des animaux familiers. La fantaisie des créateurs se donne libre cours, dans ce genre, pour rendre l'heure d'aller au lit aussi peu désagréable que possible aux petits.

I ricami rappresentano tuttora l'elemento elegante, specialmente sulla biancheria da letto. Incarnano l'ideale dell'artistico lavoro fatto a mano, in voga tempo fa, quando mani svelte lavoravano anni e anni per preparare il corredo.

Oggi giorno, con i numerosi articoli per guarnizione che produce l'industria svizzera del ricamo, ogni fabbricante di biancheria da letto ha la possibilità di conferire alle sue creazioni quell'impalpabile nuance che rievoca il bel lavoro a mano del passato. Ecco i larghi entre-deux, ricamati a colori oppure tono in tono, con pizzi per corrosione o tecniche macramé per i gusti più esigenti. Ecco i galloni, stretti o larghi, con i graziosi bordi a festoni, muniti di molto lavoro a traforo, a tenui colori di biancheria oppure colori più vivaci. Fanno parte dell'offerta i volanti ricamati, come pure i frill riccamente lavorati, entrambi muniti di appretto resistente alla luce e alla cottura, spesso di agevolissima manutenzione.

I disegni sono in parte ornamentali, in parte geometricamente astratti, oppure floreali o a motivi d'ispirazione romantica. Anche i motivi unici ricamati, le lettere, i monogrammi e le guarnizioni predimensionate, che spesso possono essere applicate mediante un apposito procedimento tecnico, presentano sempre un effetto sorprendente.

Per la biancheria da letto dei bambini si trovano soprattutto ricami figurativi con soggetti provenienti dal regno animale o dal mondo delle fiabe. Anche qui si nota la fantasia perspicace dello stilista, preoccupato di rendere agevole ai bambini l'ora di andare a nanna.

Multicoloured embroidered bands and braids, for modern, stylish bed-linen; from a varied collection of bedlinen insertion articles.

Bunt bestickte Bänder und Galons aus dem vielseitigen Besatzartikelprogramm für anspruchsvolle und modische Bettwäsche.

Bandes et galons brodés, multicolores, pour linge de lit distingué et moderne, extraits d'un riche programme d'articles pour garnitures.

Dall'elegante programma d'articoli di guarnizione ecco alcuni nastri e galloni ricamati a colori, per la biancheria da letto di classe.

PETER M. GMÜR AG, WIL



A selection of one-colour or multi-coloured embroidered edgings of various widths, some with intricate perforations — from a complete collection of bedlinen insertions.

Einige Beispiele an bestickten Bändern verschiedenster Breiten, ein- bis mehrfarbig und mit teilweise reicher Bohrarbeit, aus der abwechslungsreichen Bettwäscheersatz-Kollektion.

Quelques spécimens de bandes brodées en une ou plusieurs couleurs, en diverses largeurs, partiellement avec riche broderie perforée, extraits d'une riche collection de garnitures pour linge de lit.

Dalla pregiata collezione di guarnizioni per biancheria da letto ecco alcuni esempi di nastri ricamati in varie larghezze, a uno o più colori e, in parte, con ricco lavoro a traforo.

EISENHUT & CO., GAIS



Bright, multicoloured embroidered edgings, up to 25 cm wide, with matching narrow bands. Newcomers to the collection of embroidered insertions are various widths of embroidered bands with printed motifs for children's bedlinen.

Mehrfarbig bestickte Bettwäschebänder bis zu 25 cm Breite in leuchtenden Farben, assortiert mit passenden schmalen Bändern. Neu in der Stickereibesatz-Kollektion sind Stickereibänder verschiedener Breite mit figuralen Druckdessins für Kinder-Bettwäsche.

Bandes brodées multicolores en coloris lumineux, jusqu'à 25 cm de large, assorties avec des bandes étroites. En nouveauté dans la collection de garnitures brodées, on trouve des bandes brodées de diverses largeurs avec sujets imprimés, pour linge de lit pour les enfants.

Nastri per biancheria da letto ricamati a più colori lucenti, con larghezze fino a 25 cm, assortiti con i corrispondenti nastri stretti. La novità della collezione è rappresentata da nastri ricamati di varie larghezze con disegni figurativi a stampa, per la biancheria da letto dei bambini.

JACOB ROHNER AG, REBSTEIN



A selection of multicoloured embroidery, in pure cotton, on bands and braids; very wide sizes available for creating attractive bedlinen collections.

Eine kleine Auswahl von bunten Stickereien in 100 % Baumwolle auf Bändern und Galons, die selbst in extremer Breite erhältlich sind, für attraktiven Bettwäsche-Besatz.

Petit choix de broderies multicolores, pur coton, sur bandes et galons jusqu'en très grandes largeurs, pour réaliser d'attrayantes parures de lit.

Piccola scelta di ricami multicolori, di puro cotone, su nastri e galloni, realizzati anche in larghezze eccezionali, per la guarnizione della biancheria da letto.

ALTOCO AG, ST. GALLEN



Embroidered one-colour or multi-coloured braids, from a very varied collection designed for every type of modern and elegant bedlinen style.

Ein- bis mehrfarbige Stickereien auf Galons für modisch elegante Bettwäsche-Garnituren aus der vielseitigen Besatzartikel-Kollektion.

Galons brodés en une ou plusieurs couleurs, extraits d'une collection de garnitures très diverse, pour la confection de linge de lit moderne et élégant.

Dalla svariata collezione d'articoli di passamaneria ecco alcuni ricami a uno o più colori, su galloni, per eleganti guarnizioni della biancheria da letto.

BISCHOFF TEXTIL AG, ST. GALLEN



Embroidered edgings for bedlinen, in pure cotton; various widths available for every type of insertion. The colours match the modern hues of today's bedlinen styles.

Farbig bestickte Bettwäschebänder in 100 % Baumwolle, in verschiedenen Breiten für jede Art von Bettwäsche-Besatz. Die Farben sind auf die aktuellen Kolorite der modischen Bettwäsche abgestimmt.

Bandes brodées en couleurs pour linge de lit, en pur coton; diverses largeurs pour tous genres de garniture. Les couleurs sont assorties aux coloris modernes du linge de lit.

Nastri per biancheria da letto ricamati a colori, puro cotone, realizzati in varie larghezze per ogni genere di guarnizione. I colori corrispondono alle tinte attualmente di moda.

« NELO » J. G. NEF & CO. AG, HERISAU





Elaborate one-colour or multicoloured embroidery, made by various techniques, on pure cotton. These edgings are available in various widths and combinable to meet every styling need in bedlinen manufacturing.

Reiche ein- bis mehrfarbige Stickereien in verschiedener Technik auf 100 % reiner Baumwolle. Die Bänder sind in der Breite auf die unterschiedlichen Bedürfnisse der Bettwäsche-Konfektion abgestimmt und daher vielfach kombinierbar.

Riches broderies en une ou plusieurs couleurs, en diverses techniques, sur pur coton. Ces bandes sont exécutées en différentes largeurs et combinables entre elles pour répondre à tous les usages en linge de lit confectionné.

Copiosi ricami a uno o più colori, realizzati in varie tecniche, di puro cotone. Le larghezze dei nastri corrispondono alle varie esigenze della confezione e sono perciò combinabili a piacimento.

ALFRED HAUSAMMANN & CO. AG, vorm. Gebr. Grämiger AG, BAZENHEID

